

**ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION ON NICOLA
YOON'S NOVEL *EVERYTHING EVERYTHING***

TERM PAPER



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2019**

**ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION ON NICOLA
YOON'S NOVEL *EVERYTHING EVERYTHING***

TERM PAPER

Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements
For Obtaining Strata-1 Degree



NUR SALSABILA

2014130048

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2019**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper entitled "*nglish Indonesian Annotated Translation on Nicola Yoon's Novel Everything Everything*" is the result of my own work and not plagiarism of someone else, all of the sources quoted or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

r

Name : Nur Salsabila

Reg. No : 2014130048

Signature :



Date : July 25th, 2019

TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

This term paper is submitted by:


Name : Nur Salsabila

Registration Number : 2014130048

Program of Study : Strata One (S-1) Degree of English Department

Title of Term Paper : English - Indonesian Annotated Translation On
Nicola Yoon's Novel *Everything Everything*

has been approved by the Supervisor, the Reader, and the Head of English Department to be examined in front of the Board of Examiners on August 6th, 2019 at the Program of Study Strata One (S-1) Degree of English Language and Culture Department, Faculty of Humanities, University of Darma Persada.

1. Supervisor : Tommy Andrian, S.S., M.Hum ()

2. Reader : Juliansyah, S.Pd, M.Pd ()

3. Head of English Dept.: Tommy Andrian, S.S., M.Hum ()

APPROVAL PAGE

The Term Paper on 23 August 2019 has been fully tested and defended in front of

BOARD OF EXAMINERS

ones of whom sit as follow:

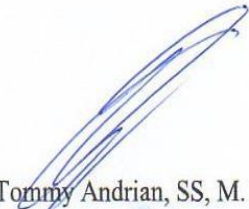
Advisor :
Tommy Andrian, S.S, M.Hum.


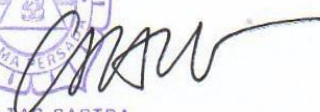
Reader :
Juliansyah, S.Pd, M.Pd.

Chief of Board of Examiner :
Fridolini, S.S, M.Hum.

Approved on 27 August 2019
Head of English Language and
Culture Department

Dean of Faculty of Humanities


Tommy Andrian, SS, M. Hum


FAKULTAS SASTRA

Dr. Eko Cahyono

TOMMY ANDRIAN, S.S., M.HUM

DR. EKO CAHYONO

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah, the Most Gracious and the Most Merciful.

Praise be upon God, The Cherisher and Sustainer of the worlds. The writer would like to express self gratitude to Allah SWT, for the inspiration and the smoothness in completing this term paper. During the process of arranging and accomplishing this term paper entitled: English-Indonesian Annotated Translation on Nicola Yoon's Novel Everything Everything, the writer owes many persons. The writer would like to convey the deepest and honest thanks to the below persons:

1. My first term paper supervisor, and my academic advisor, Mr. Tommy Andrian, S.S, M. Hum, for the valuable time to give me advice, and direction for this term paper arrangement.
2. My second supervisor or the reader, Mr. Juliansyah, S.Pd, M.Pd, for his patiently to give me correction, attention, and support during arranging until accomplishing this term paper.
3. My chief of boards Mrs. Fridolini, S.S, M.Hum, for her patiently to give me correction, attention, and support in this term paper.
4. Mr. Yoga Pratama, S.S, M.Pd as the academic advisor who patiently guided and helped me in preparation for my studying every semester and giving a lot of advices for me in the beginning.
5. Mr. Tommy Andrian, S.S., M. Hum as the head of English department and as the very understanding academic advisor who guides and advices me patiently.
6. Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng as the Dean of Faculty of Humanity.
7. My Parents Mrs. Arni and Mr. Iwan for the endless spirit, motivation, support and pray.
8. Dr. H. Dadang Solikin, SE, MA, Rector University of Darma Persada who has given me valuable opportunity to continue my study at this university.
9. All great lecturers at University of Darma Persada, Mr. Tommy Andrian, S.S, M.Hum, Mr. Juliansyah, S.Pd, M.Pd, Mrs. Eka Yuniar, S.S, M.Si, Mrs.

Fridolini, S.S, M.Hum, Mr. Yoga Pratama, S.S, M.Pd, Mr. Agustinus Haryana, S.S, Mr. Rheinatus Alfonsus Beresaby, SE, M.Hum, Mr. Rusydi M. Yusuf. MSi and other lecturers who have given me much inspiration, experience, precious lessons and valuable knowledge during study.

10. My beloved classmates at University of Darma Persada who has already graduated from this university Nendy Afriyan, Desi Yusmita, Rifa Nadira, Nella Rosyana, Yohana Vera, Desi, Siti Asrofiyah, Dhevitarsari, Hestiyandha, Fandy Abdullah, and Arinda for the unforgettable moment in class and all the support.
11. My supporter Trisna Putra Pratama who have stood beside me for the last seven years.
12. My Sister Shofi Mujahidah and My Brother Dhia Alhaq also My Best Friend Agnes Dwi Putri for all the supports.

Finally the writer awares that this term paper is still far from the perfectness, therefore it needs suggestion and constructive criticism to make it better. The writer hopes this term paper can contribute to the development of English linguistic study especially in the study of translation.

Jakarta, July 25th, 2019

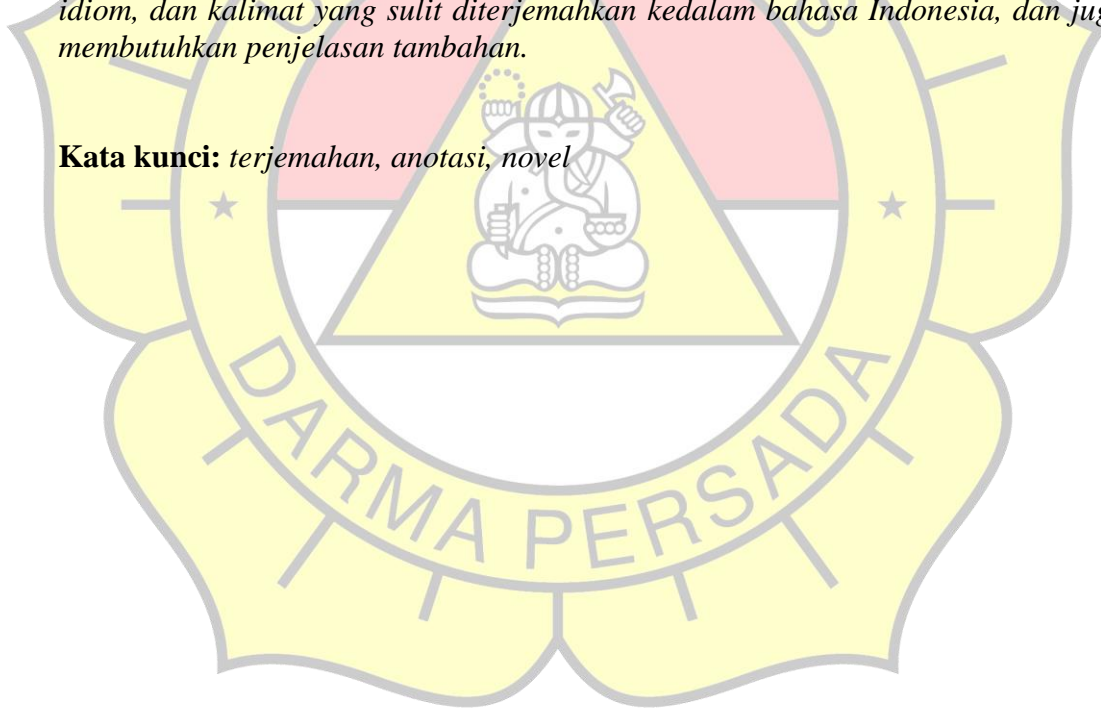

Nur Salsabila

ABSTRAK

Nama : Nur Salsabila
Program Studi : Sastra Inggris (S1)
Judul : English-Indonesian Annotated Translation on
Nicola Yoon's Novel *Everything Everything*

*Terjemahan beranotasi terdiri dari dua fase, yaitu terjemahan dan anotasi. Terjemahan digunakan untuk menterjemahkan suatu karya dari teks sumber kedalam teks sasaran. Sedangkan anotasi digunakan untuk memberikan penjelasan tambahan suatu kata atau kalimat yang menimbulkan masalah penerjemahan. Terjemahan beranotasi bertujuan untuk memberikan pertanggungjawaban atas padanan yang penulis pilih dalam menerjemahkan novel *Everything Everything*. Dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan beberapa metode dan prosedur, di antaranya adalah amplifikasi, padanan budaya, idiomatis, deskriptif, kata demi kata, komunikatif dan peminjaman. Penulis menemukan beberapa kesulitan dalam proses penerjemahan, seperti menerjemahkan langgam bahasa dan mencari padanan kata. Ada 40 anotasi yang mencakup kata-kata, frasa, idiom, dan kalimat yang sulit diterjemahkan kedalam bahasa Indonesia, dan juga membutuhkan penjelasan tambahan.*

Kata kunci: *terjemahan, anotasi, novel*



ABSTRACT

Name : Nur Salsabila
Program of Study : Strata One (S1)
Title : English-Indonesian Annotated Translation on
Nicola Yoon's Novel *Everything Everything*

Annotated translation consist of two phases, they are annotation and translation. Translation is used to translate a work from source text into target text. While annotation is used to give additional information of words or sentences that cause translation problem. Annotated translation aims to provide responsibility to the equivalent that the writer choose in translating Everything Everything. In the process of translation, the writer uses many methods and procedurs, as amplification, cultural equivalent, idiomatic, descriptive, word-for-word, communicative, and borrowing. The writer finds some difficulties in the process of translation, as translate the idiom, and find the equivalent words. There are 40 annotations which cover words, phrasa, idioms, and sentences which have difficulty to be translated into Indonesian language, and also need additional explanations.

Keywords: translation, annotation, novel

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	iii
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	iv
APPROVAL PAGE	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF PICTURES	xiii
LIST OF TABLES	xiv
CHAPTER 1: INTRODUCTION	
1.1 Background of the Research	1
1.2 Identification of the Problem	2
1.3 Limitation of the Problem	2
1.4 Formulation of the Problem	2
1.5 Objectives of the Research.....	3
1.6 Methods of the Research.....	3
1.7 Benefits of the Research	3
1.8 Systematic Organization of the Research	4
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	
2.1 Definition of Translation.....	5
2.2 Methods of Translation	6
2.2.1 Word-for-word Translation.....	6
2.2.2 Literal Translation.....	7
2.2.3 Faithful Translation.....	7
2.2.4 Semantic Translation	7
2.2.5 Adaptation.....	8
2.2.6 Free Translation	8
2.2.7 Idiomatic Translation	9

2.2.8 Communicative Translation.....	9
2.3 The Procedures of Translation.....	10
2.3.1 Borrowing	10
2.3.2 Cultural Equivalent	10
2.3.3 Shift or Transposition	10
2.3.4 Paraphrase	11
2.3.5 Modulation.....	11
2.3.6 Descriptive	11
2.3.7 Calque	12
2.3.8 Modulation.....	12

**CHAPTER 3: ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED
TRANSLATION IN NICOLA YOON’S NOVEL *EVERYTHING
EVERYTHING***

3.1 Annotation.....	13
3.1.1 Idiomatic Translation Method.....	13
3.1.2 Cultural Equivalent Translation Procedure.....	22
3.1.3 Word-for-word Translation Method	28
3.1.4 Communicative Translation Method	31
3.1.5 Amplification Translation Procedure.....	34
3.1.6 Descriptive Translation Procedure.....	46
3.1.7 Borrowing Translation Procedure.....	53

CHAPTER 4: CONCLUSION

4.1 Conclusion	56
----------------------	----

BIBLIOGRAPHY	57
---------------------------	-----------

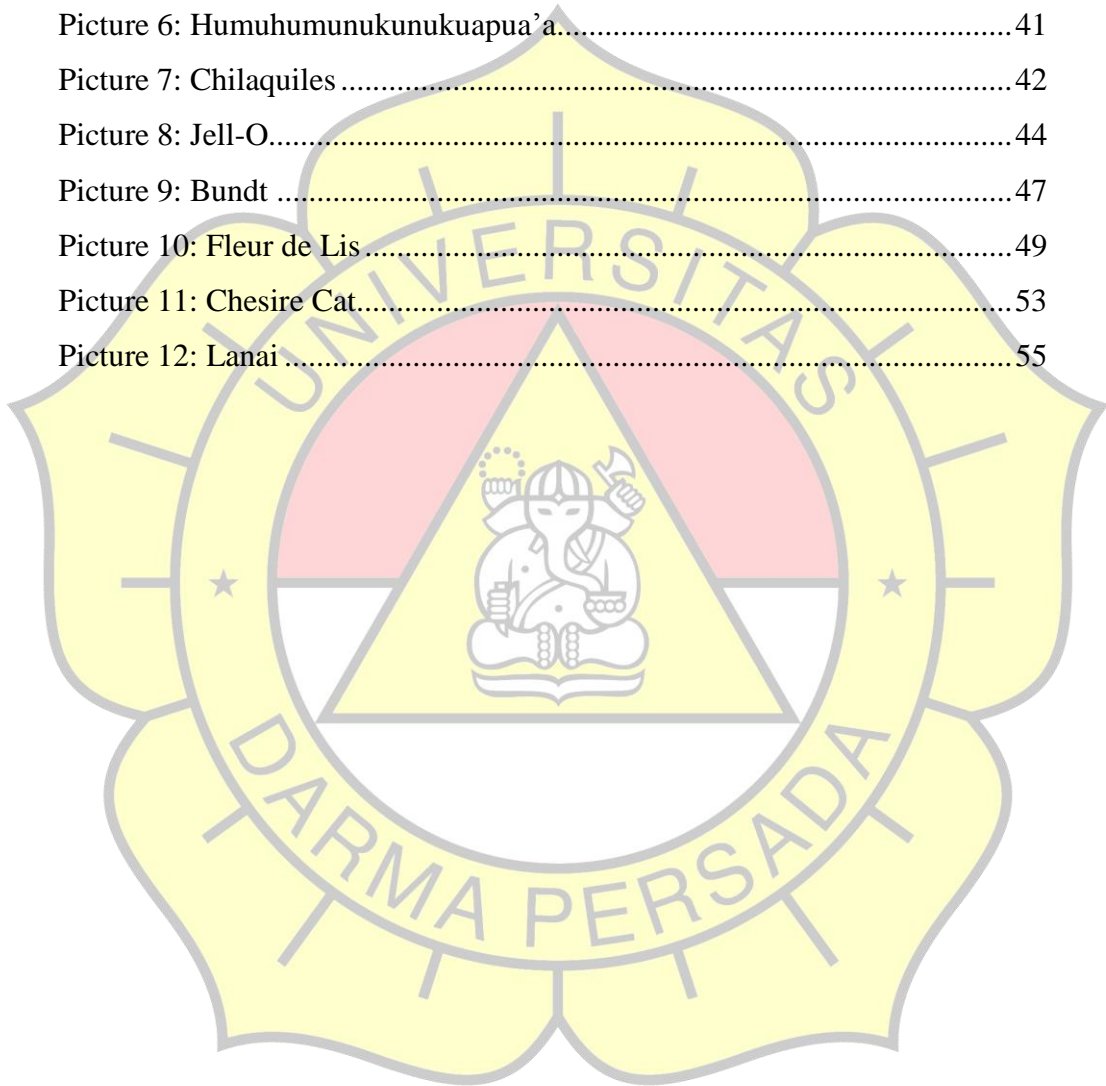
SCHEME OF THE RESEARCH	59
-------------------------------------	-----------

POSTER RESEARCH	60
------------------------------	-----------

ABOUT THE WRITER	61
-------------------------------	-----------

LIST OF PICTURES

Picture 1 : Newmark's flattened V diagram.....	6
Picture 2 : Windowsill.....	23
Picture 3 : Spaghetti Strap.....	26
Picture 4 : Lei.....	27
Picture 5: Arms Akimbo	33
Picture 6: Humuhumunukunukuapua'a.....	41
Picture 7: Chilaquiles	42
Picture 8: Jell-O.....	44
Picture 9: Bundt	47
Picture 10: Fleur de Lis.....	49
Picture 11: Chesire Cat.....	53
Picture 12: Lanai	55



LIST OF TABLES

Table 1 : The Annotation of <i>on the horizon</i>	13
Table 2 : The Annotation of <i>a rain check</i>	14
Table 3 : The Annotation of <i>knocked up</i>	15
Table 4 : The Annotation of <i>Give them inch they'll take a mile</i>	16
Table 5 : The Annotation of <i>Crackpot</i>	17
Table 6 : The annotation of <i>Miss Thing</i>	18
Table 7 : The Annotation of <i>Feeling out of sort</i>	19
Table 8 : The annotation of <i>Jerk away</i>	20
Table 9 : The Annotation of <i>Fly out</i>	21
Table 10: The Annotation of <i>Feliz Cumpleaños</i>	22
Table 11: The annotation of <i>Windowsill</i>	23
Table 12: The Annotation of <i>Unit Measure</i>	24
Table 13: The Annotation of <i>A man, a plan, a canal. Panama</i>	24
Table 14: The Annotation of <i>Spaghetti Strap</i>	25
Table 15: The Annotation of <i>Lei</i>	26
Table 16: The Annotation of <i>Sonogram</i>	27
Table 17: The Annotation of <i>SCID</i>	28
Table 18: The Annotation of <i>SFV High</i>	30
Table 19: The Annotation of <i>FDA</i>	30
Table 20: The Annotation of <i>Arms Akimbo</i>	32
Table 21: The Annotation of <i>Skinny-dipping & Doomed Love</i>	33
Table 22: The Annotation of <i>Lord of the Flies's Novel</i>	34
Table 23: The Annotation of <i>Haiku</i>	35
Table 24: The annotation of <i>SFV High</i>	37
Table 25: The Annotation of <i>Schizophrenia</i>	38
Table 26: The Annotation of <i>Pantomime</i>	39
Table 27: The annotation of <i>Humuhumunukunukuapua'a</i>	40
Table 28: The Annotation of <i>Chilaquiles</i>	41
Table 29: The annotation of <i>Maui & Ka'anapali</i>	42
Table 30: The Annotation of <i>Jell-O</i>	43

Table 31: The annotation of <i>Fugue State</i>	44
Table 32: The Annotation of <i>Flowers for Algernon</i>	45
Table 33: The Annotation of <i>Bundt</i>	46
Table 34: The Annotation of <i>Fleur-de-Lis</i>	48
Table 35: The annotation of <i>Snowflakes</i>	50
Table 36: The Annotation of <i>Zen</i>	51
Table 37: The Annotation of <i>Cheshire Cat</i>	52
Table 38: The Annotation of <i>Ping</i>	53
Table 39: The Annotation of <i>Palindrome</i>	54
Table 40: The Annotation of <i>lanai</i>	55

